



TRANSKRIPT

Das hier vorliegende Transkript gibt das Originalmaterial bestmöglich wieder. Das bedeutet, dass Orthografie, Grammatik und Wortwahl des Materials beibehalten werden. Somit kommt es im Falle einiger Quellen mitunter unweigerlich auch zur Wiedergabe diskriminierender, menschenverachtender oder anderweitig ideologisch aufgeladener Inhalte. Die hier wiedergegebenen Materialien müssen daher zwingend reflektiert in den Kontext ihres Lernfeldes eingeordnet werden.

Westphaelsche Transformatie,

Alwaer S. Liborius verandert in Rijxdaelders.

LIBORIVUS een Sanct in Paderborn verheven/
Heeft hem in handen van den Bruynswijcker gegeven/
Nae dat hy luy en leegh veel jaren had gestaen
Op't Outaer inde Kerck/te pronck/ heeft hem beraen/
En dacht misschien wat sal ick hier doch langer maken
In dese Kercker dicht/ och! Mocht ick hier uyt raken.
De soete tijd quam aen / de wegen drooghden op/
De velden en 't geboomt schoon groeyden tot den top/
't Geselschap van de krijgh/ en 't roeren van de trommelen/
Begon hem in syn hooft (gemytert) soo te rommelen/
't Geswier en 't swadd'ren van de vanen en 't gepluymt/
Het blasen des trompets dit deed' hem soecken ruymt/
Hoewel hy in 't begin wat schrickte voor des lieden/
Was d'oorsaeck dat hy niet wist wat sulcx wou bedieden.
Want hy niet was gewent in zijn besloten plaets
Te hoozen sulck gerucht/ t'aenschouwen sulcke Maets/
Doch siende 't lustigh heyr/ en Christiaen uytbrallen/
Sihn vaendels swieren op de Paderbornsche wallen.
De hoogh-swevende Faem snel vliegen door de lucht/
Om uyt te breyden 't lof des Hertoghs en 't gerucht
Van't Oosten tot het West/ van 't Noorden tot het Zuyden/
Jae tot aen' swerelts endt een yder te beduyden,
Sagh oock de pen gereed om dese daden schoon
Datmen veel duysent jaer daer af sal kennen weten/
En dan ben ick/ dacht hy/ al langen tijdt verfleten.
Mijn naem/mijn faem/en eer 't hangth alles inde handt
Van d'een of d'ander die my neemt en helpt aen kant.
Dus will ick my in dienst van desen Heldt begeven/
Op dat mijn dood op eynd mijn naem en faem doet leven/
Mijn Mijter Staf en kleed wick ick hem setten by/
En Schudden uyt de Kap so oben ick Liber vry:
Om stracx met desen Held meer naem en faem te soecken,
Die men dan schrijven zal in langhdurige boecken.
Derhalven gae ick heen en maeck my onder 't heyr/



Neem wacker inde vuyst een lustigh blanck geweyr:
Ick hou mijn Godes vriend en vyand van de Papen/
Daer ick vergeten wird/ en alleen had besoeck
De groote Godt van Soest met zyn vergulde broeck/
Dit speet my al te veel/ en sal my soo langh spyten/
Tot da tick stutten kann dat smadige verwyten/
Dat niemandt hyten 't Stift van Paderborn my kann/
Dat niemand oock en weet wat ick ben voor een Man.
Waer ick geboren hen/en oock van mijn mirakelen/
Dies dunckt my nodigh da tick self dit gae uytkakelen.
Mijn Vader Goud-Smit was/ mijn Moeder was het vier/
Daer in hy smolt het stof mihns lichaems goedertier/
Tot da tick werde mensch-gelijck/ doch stijf van leden/
Soo hestmen lange my devotigh aen gebeden/
Doch datmen langh gebruyckt dat wert men entlijck loof/
Soo ginght my even nu/ ick werden oudt en doof.
Nu komt dees jonge Spruyt en maeckt my jongh van jahren,
Ja doet mijn Moeder my op nieuws nu weder baren.
't Mirakel da tick nu doe is van meerder kracht/
Als oyt mirakel was da tick te voren wracht.
Nu paev ick woedend volck, nu kann ick kryghsluy stillen!
Ick kanse voeren aen en maken datse willen
Al daer 't haer Vorst belieft fluxc wagen lijf en goedt/
En hier te voren was ick maer een flechten bloedt!
Die tot der Papen dienst en voordeel most staen prijcken/
En haer bedriegery stil swygende bekijcken/
Wanneer sy wisten dat de lieden hadden gelt/
Dan was ick dit en dat/ dan was ick sulcken Heldt/
Dan wistmen niet genoegh van al mijn doen te spreken/
Dan ginghmen voor dat volck staen brommen/stoffen/preken/
Men sou Libory voor haer bidden soo veel mael
Nae dat sy gaven geldth/ daer stond ick als een pael/
Keeck statigh voor my neer/ en hield my sonder lacchen/
Ick was de blinde man/ en liet de Papen pracchen.
Sy kregen geld by geld en hebben 't onder d'aert
Welheymelijck en stil begraven en bewaert.
Tot dat dees tweede Mars / en krijghs Heldth aller Helden
Dit fluxc deed graven op/ en sonder dat hy 't telden
Bequam hy 't daer het was/ en bracht het daer het hoordt/
Want hem onnoodigh dunckt datmen het geltt versmoordt.
In somma soud ick al de rancken gaen verhalen/
Ick sou voorseker inde pottery verdwalen/
Dus will ick 't maken kort/ en wenschen voor een bee/
Dat al die lesen dit elck een will dragen mee.

Gedruckt in 't laer M. DC. XXII.

(Transkript: Mario Polzin)

QUELLE

Westphaelsche Transformatie, Alwaer S. Liborius verandert in Rijxdaelders.

Hier wordt Sants Liborius
ghebooren en ghemackt



1



2



Hier ver-vertinnen Liborius
ghebden en gheelt

3

SANCTUS LIBORIUS



Rena

Visscher excudit

Hier wordt hy gheseyt
en is op 't altaer gheraect



2



GOTTES
FREYNDT
DER PFAFFEN
FEINDT



Hier ghemackt het rijxdaelders
wert de Krijghsluy ghaelt

4

Den Daelder ghemunt van Libory verheven,
Wert u hier ver-toont, kurieus naer 't leven.

LIBORIUS een Sants in Paderborn verheben/
Heeft hem in handen van den Bapst wijcker gegeven/
Naer dat hy luy en leegh veel jaren had ghesaen
Op 't Outaer inde Kerck/te pponck/ heeft hem beraen/
En dacht misfchien wat sal ick hier doch langer maken
In dese Kercker dicht/ och mocht ick hier upt raken.
De soete tijt quam aen/ de wegen droogghden op/
De velben en 't gheboont schoon groepden tot den top/
't Geselschap van de krijgh/ en 't roeren van de trommelen/
Begon hem in sijn hoest/ gemptert/ soo te roummelen/
't Gesluit en 't wadd'ren van de banen en 't gepluynt/
Het blafen des trompets dit deed/ hem soecken ruynt/
Hoewel hy in 't begin wat schyckte voor dees lieden/
Was d' doofsaek dat hy niet wist wat sulcy wou bedieden.
Want hy niet was gewent in zyn bestoten plaats
Te hoozen sulck gerucht/ 't aenschoutwen sulcke Maets/
Doch siende 't lustigh heyt/ en Christiaen uytzallen/
Sijn vaendels witeren op de Paderbornsche wallen.
De hoogh-swevende faem siel vliegen door de lucht/
Om upt te bryeden 't lof des Hertoghs en 't gerucht
Van 't doofen tot het West/ van 't hoorden tot het Zuyden/
Iae tot aen 't swerelts ende een pber te beduyden.
Sagh oock de pen gereed om dese daden schoon
Te schrypen tot onthou/ en stellen soo ten toon
Datmen veel bryfent jaer daer af sal hemmen weten/
En dan den ick/ dacht hy/ al langen tijdt verstenen.
Mijn naem mijn faem/en eer 't hanght alles inde handt
Van d' een of d' ander die my neemt en helpt aen kant.
Dus wil ick my in dienst van desen Veldt begeben/
Op dat mijn doof of eynd mijn naem en faem doet leven/
Mijn Rijter Staf en kleed wil ick hem setten by/
En schudden upt de kap soo ben ick Liber by:
Om fracker met desen held meer naem en faem te soekien/
Die men dan schrypen sal in langhdurige boeken.
Derhalben gae ick heen en maek my onder 't heyt/
Peem wacker inde wyf een lustigh blank geweyt/
Ick hou mijn Godes vrient en vyaub van de Paven/
Die my daer lieten op het Outaer staen en gapen/
Daer ick vergeten werd/ en alleen had besoeck
De groote Godt van Doest met zyn vergulde byoect/
Dit speet my al te veel/ en sal my soo langh syten/
Tot dat ick stutten kan dat smadige der wyten/
Dat niemant buppen 't Stift van Paderborn my kan/
Dat niemant oock en weet wat ick ben booz een Man.
Waer ick gebozen ben/ en oock van mijn mirakelen/
Dies dunct my nodigh dat ick selfdit gae upthakelen.
Mijn Vader Goud smit was/ mijn Moeder was het vier/
Daer in hy smolt het stof mijns lichaems goeder tier/
Tot dat ick werde mensch gelijck/ doch stijf van leden/
Soo heestmen lange my devotigh aen gebeden/
Doch datmen langh gebuycket dat wert men entlijck loof/
Soo ginght my eben nu/ ick werden out en doof.
Nu komt dees jonge Spruyt en maect my jongh van jaren/
Iae doet mijn Moeder my op meulws nu weder baren.
't Mirakel dat ick nu doe is van meerder kracht/
Als opt mirakel was dat ick te vozen wraecht.
Nu paep ick woedent volck! nu kan ick krijghsluy stillen!
Ick kanse voeren aen en maken datse willen
Al daer 't haer Doest beltef suer wagen lijen goedt/
En hier te vozen was ick maer een sterften bloedt!
Die tot der Paven dienst en woodeel most staen pzycken/
En haer beduygerij stil swygende bekijcken/
Wanneer sy wisten dat de lieden hadden gelot/
Dan was ick bit en dat/ dan was ick sulcken Veldt/
Dan wistmen niet genoegh van al mijn doen te sycken/
Dan ginghmen booz dat volck staen bynennen/stoffen/ pzycken/
Men sou Libory booz haer bidden soo veel mael
Iae dat sy gaben gelot/ daer stond ick als een pael/
Ieek statigh booz my neer/ en hielt my sonder lachen/
Ick was de blinde man/ en liet de Paven praechen.
Sy kregen geld by geld en hebben 't onder d' aert
Wel heymelijck en stil begraven en beluaert.
Tot dat dees tweede Mats / en krijghs heldt aller helden
Dit suer deed graben op/ en sonder dat hy 't telben
Brogan hy 't daer het was/ en bracht het daer het hoedt/
Want hem onnodigh dunct datmen het gelot verhuoedt.
In sonna soud ick al de rancken gaen verhalen/
Ick sou booscher inde potterij verdwalen/
Dus wil ick 't maken hozt/ en wenschen booz een beer/
Dat al die lesen dit eek en wil dzagen mee.

Gedruckt in 't Iaer M. D C. XXII.

ZUM MATERIAL

Kurze Erläuterung:

Der protestantische Herzog Christian von Braunschweig nahm Ende 1622 mit seinen Truppen sowohl die Stadt Soest als auch die Stadt Paderborn ein. In Soest erbeutete er den Paderborner Domschatz. Um die Aufstellung seines eigenen Heeres finanzieren zu können, plünderte er weitere Ortschaften im östlichen und südlichen Westfalen. Die herkömmlichen Plünderungen reichten jedoch nicht aus, um seine 21.000 Mann starke Armee zu finanzieren. Für die übrige Finanzierung ließ der Herzog den Paderborner Domschatz, darunter den Liborischrein, einschmelzen. Daraus wurden die sogenannten Pfaffenfeindmünzen gefertigt. Allein die Plünderung stellte eine Schande und einen Angriff auf das katholische Fürstentum dar. Doch die Einschmelzung stellte dessen gesamte Existenz in Frage, da nun die heiligen Reliquien, auf die sich das Fürstentum gründete, vernichtet waren. Das abgebildete Flugblatt wurde von dem niederländischen Kupferstecher und Verleger Claes Jansz. Visscher (1586-1652) im Jahr 1622 in Amsterdam gefertigt. In der Mitte des Flugblattes ist der Heilige Liborius dargestellt. Die Szenen, die ihn links und rechts umgeben, veranschaulichen die Einnahme des Domschatzes und die Einschmelzung zu Pfaffenfeindmünzen. Die Finanzierung von Söldnern und die Bewerbung der eigenen Sache mittels feindlicher Geldmittel war typisch für die Kriegsfinanzierung im Dreißigjährigen Krieg.

Relevanz des Materials:

An dem Flugblatt lassen sich typische Aspekte der Kriegsfinanzierung erarbeiten. Die Plünderungen der evang. Truppen machten in diesem Fall auch vor Kirchen nicht Halt, sodass neben dem Domschatz aber auch der Sarg des Kirchenheiligen geplündert und eingeschmolzen wurde. Das in den Niederlanden produzierte Flugblatt zeigt, dass dieses Ereignis zu propagandistischen Zwecken weiterverbreitet wurde, um die Macht des Eroberers zu beweisen. Für die Frühe Neuzeit sind Distanzen zwischen Paderborn und Amsterdam sehr groß, das gerade dieses Beispiel hier aufgegriffen wird, zeigt auch die Auswirkungen des Krieges auf Europa. Die Auseinandersetzung bleibt hier nicht auf regionaler Ebene.

- Helen Bittner

Lernort:

LWL-Museum für Kunst und Kultur.

Die Kunstvermittlung versteht sich als Mittlerin zwischen Ausstellungsinhalten und Interessen der Besucher:innen. Sie entwickelt Vermittlungsformen und -medien, die sich im Hinblick auf lebenslanges Lernen an ein breites Besucherspektrum richten. Wir sind offen für verschiedene Perspektiven, Kenntnisse und Wünsche. Deshalb begleiten wir den Besuch individuell mit anregenden Dialogen vor den Kunstwerken. Für alle, die zum ersten Mal zu Besuch ins LWL-Museum für Kunst und Kultur kommen, gibt es Überblicks-Touren in Deutsch, Englisch, Französisch, Gebärdensprache, leichter Sprache und Niederländisch. Ein wichtiger Fokus der Arbeit liegt auf der Begegnung von Kindern und Jugendlichen mit Kunst, die das Ziel verfolgt, die Entwicklungen und Kompetenzen zu stärken. Dies gelingt besonders durch Workshop-Formate für Kitas und Schulen, aber auch durch Fortbildungen für Pädagog:innen und Lehrer:innen. Neben

Gruppenangeboten bieten wir zudem ein differenziertes offenes Programm. Im Museum begleitet der Mediaguide individuelle Entdeckungsreisen. Unsere Besucher:innen können mit Online-Materialien Ausstellungen vor- und nachbereiten. Einzigartig ist unser Kidditorial zu August Macke, das Kindern einen spielerischen Zugang zu dem Künstler und seiner Kunst ermöglicht. Regelmäßige neue Podcastfolgen, unser Blog „Kunststory“, Kurzvideos sowie Touren über Zoom und Instagram lassen Interessierte von zuhause teilhaben.